

# АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

## ЛОКАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ АФРИКИ

Ж. Багана

Кафедра французского языка  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье описываются афроанглицизмы, рассматриваются афроанглийские заимствования в бытовой среде, говорится о причинах их использования во французском языке Африки.

**Ключевые слова:** Африка, заимствования, афроанглицизмы, французский язык.

Особенностью лексического состава французского языка Африки является наличие интернациональной лексики и территориальных заимствований из английского языка, что отличает речь франкоговорящих африканцев.

Большинство афроанглийских заимствований относится к повседневной лексике, так как контакт языков происходит в основном в бытовой сфере.

Содержательная часть английских заимствований во французском языке Африки касается многочисленных тематических полей, связанных с описанием африканской природной среды, а также прошлой и современной жизни африканского общества.

На наш взгляд, афроанглицизмы в большинстве своем являются обозначением социально-культурных явлений. Примечательно также, что афроанглицизмы во французском языке африканских стран носят эмоционально-экспрессивный характер и в отличие от интернационализмов редко бывают вызваны потребностью в номинации новых явлений или предметов. Наиболее ярко это проявляется в лексике, связанной с обозначением человека, его деятельности и качеств.

Вследствие особой психологии народа, всегда готового посмеяться над соседями, заимствования часто получают уничижительное значение: в африканских государствах, где распространено христианство, *muslim* (англ. мусульманин) — достаточно пренебрежительная характеристика, означающая, что человек, к которому ее применяют, очень упрям.

Семантическое значение заимствованного слова и его эмоционально-экспрессивная характеристика варьируются в зависимости от страны. Так, в Кот д'Ивуаре

*muslim* означает «мусульманин с севера, плохо адаптировавшийся к городской жизни»:

Le muslim arrivé en ville tournait les yeux de gauche à droite. — Мусульманин с севера, попав в город, с удивлением таращит глаза.

В качестве примера также можно привести слово *yankey* (от названия американцев), которое во французском языке Африки означает «бандит, преступник».

Слово *cow-boy* — «ковбой» в разных странах Африканского континента употребляется в различных, но тем не менее отрицательных значениях. В Руанде *cow-boy* означает «непослушный ребенок», а в Сенегале — «внебрачный ребенок». Отметим пейоративный оттенок данного слова, так как традиционно отношение к внебрачным детям отрицательное (существует мнение, что они приносят несчастье, и никто не хочет брать их на воспитание).

В Конго *cow-boy* означает «бандит, преступник, проходимец»:

Hé! Ce cow-boy là nous a encore menti. — Эй! Этот проходимец опять нам солгал.

Кроме того, практически во всей франкоязычной и англоязычной части континента словом *cow-boy* называют человека, одевающегося в ковбойском стиле. К таким людям чаще всего относятся негативно, так как они резко выделяются на фоне окружающих. Африканцам кажется по крайней мере странным в жарком климате быть обутом в высокие ботинки, носить вельветовые брюки с широким ремнем и массивной бляхой, рубашу и ковбойскую шляпу. Одевающимся в ковбойском стиле часто приписывают пристрастие к наркотикам, даже если на самом деле это не так:

Oh! Voici un cow-boy. Je pense qu'il fume du chanvre. — Вот ковбой. Он и травку курит, я думаю.

Подобное использования слова связано с американскими вестернами, в которых много стреляют, убивают. Поэтому в сознании африканцев ковбой — отрицательный персонаж. Интересно, что фильмы такого плана в Африке вместо «вестерн» употребляют «film cow-boy».

Франкоязычному населению Африки свойственно использование английских слов в качестве эвфемизмов для смягченного обозначения какого-либо предмета или явления, например: *sister* (англ. *sestra*) вместо «проститутка».

Нередко английская лексика служит для более четкого определения предметов одного вида, и в ее использовании наблюдаются неточности.

Так, английское слово *alligator* (афр.) — «аллигатор» используется для обозначения африканского крокодила, хотя такое название не является верным, так как аллигаторы обитают в тропиках Америки, но не Африки. Африканцы, не зная разницы между аллигатором и крокодилом, часто используют слово «аллигатор», чтобы отличить большого крокодила от маленького каймана, ср.:

Caïman, c'est crocodile, c'est Blanc qui appelle ça alligator, sinon tout ça c'est même chose (Ivoir'Soir. 30.04.1997). — Кайман — это крокодил, белые называют его аллигатором, в любом случае это одно и то же.

В некоторых странах (Кот д'Ивуар) наблюдается смещение значения данной лексической единицы. Чаще всего она используется для названия изделий из кожи любых рептилий, которые очень популярны в Африке, ср.:

Mon attaché-case, c'est en alligator! (Député, Abidjan, 1977). — Мой дипломат из кожи рептилии.

Слово *monkey* (англ. обезьяна) во французском языке Африки используется для обозначения одного вида обезьян — колобуса, ср.:

Les monkeys sont de jolis singes à poils longs et soyeux, noirs et brillants comme le jais. Leur tout petit visage pointu est assez comique (Ibid, 1946: 69). — Манки — это милые обезьянки с длинной черной и блестящей шерстью. Их маленькие мордочки немного вытянуты и смешны.

*Yard* (афр.) (англ. *yard* (мера длины)) — мера измерения только одного вида ткани — пани.

*Bread* (габ.) — хлеб (длинный батон).

J'ai faim. Donne-moi un peu de ton bread (Etudiant, Libreville, 1998). — Я голоден. Дай мне немного твоего хлеба.

*Pick-up* (Б., Конго, Т.) — пикап (небольшой грузовик с открытым кузовом).

*Bungalow* (от англ. *бунгало*) — шалаш. Употребление данного слова связано с фильмом о Тарзане, жилище которого в картине называлось «бунгало». Для многих поколений африканцев бунгало ассоциируется с сооружением из веток и листьев, чаще всего расположенным на ветвях деревьев или на деревянных сваях.

И наоборот, африканцы считают, что нейтральное английское слово *building* (англ. здание) — это многоэтажный дом, небоскреб, поэтому так они называют большие богатые виллы с многочисленными комнатами. Значительно меняется и звучание слова: [bulding] вместо [bildiŋ], ср.:

M. Nganga a surpris tout le monde: il a construit un building au quartier Bazoka. — М. Нганга всех удивил: он построил большую виллу в квартале Базока.

Частным случаем использования английской лексики становится желание говорящего подчеркнуть, что называемые предметы или явления связаны именно с британской культурой. Например, словом *teacher* (афр.) называют только преподавателя английского языка.

Английская лексика употребляется также для обозначения тканей. Например, во всех странах Африки распространено слово *wax* (от англ. воск), употребляющееся для обозначения набивного ситца высшего качества английского или голландского производства, пользующегося большой популярностью у населения. Существует много разновидностей этих тканей — *pagne wax*, *imprimé wax*, *super wax*, *wax bleu*, но все они являются признаком высокого качества и благосостояния, ср.:

Elle avait passé un pagne de wax bleu aux motifs d'amibes géantes sous les aisselles (Tchicaya U'Tamsi 1987:73). — Она взяла голубую узорчатую ткань подмышку.

Приведенные примеры англоязычного влияния позволяют говорить о наличии в речи африканцев таких слов, заимствование которых не имеет каких-либо других оснований, кроме давления моды.

Большая часть английской лексики в речи франкоязычной африканской молодежи обязана своим появлением погоне за престижными формами речи. Иностранные слова часто имеют перед «родными» синонимами то преимущество, что «аттестуют» говорящего в социальном плане более высоко. С помощью таких слов человек утверждает свой культурный и общественный авторитет, заявляет свои претензии на культурное и деловое превосходство. Использование английской лексики диктуется желанием подчеркнуть не столько высокий уровень образованности или знание языкового этикета, сколько другие качества, ценимые в обществе: уровень информированности обо всем новом, современном.

## **LOCAL TRANSFORMATIONS OF ENGLISH VOCABULARY IN THE FRENCH OF AFRICA**

**J. Baghana**

Department of French language  
Belgorod State National Research University  
*Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015*

The article describes the African anglicisms, considers Afro-English borrowings in the domestic environment, gives the reasons of using the French language in Africa.

**Key words:** Africa, borrowings, African anglicisms, French language.